

11-25-1996

## **Interview no. 913**

Guadalupe Baca de Ibarra

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.utep.edu/interviews>



Part of the [Oral History Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

---

### **Recommended Citation**

Interview with Guadalupe Baca de Ibarra by Michelle G. Benavides, 1996, "Interview no. 913," Institute of Oral History, University of Texas at El Paso.

This Article is brought to you for free and open access by the Institute of Oral History at ScholarWorks@UTEP. It has been accepted for inclusion in Combined Interviews by an authorized administrator of ScholarWorks@UTEP. For more information, please contact [lweber@utep.edu](mailto:lweber@utep.edu).

Mining in Mexico  
Oral History Project

Guadalupe Baca de Ibarra  
By Michelle G. Benavides

November 25, 1996

[Portions of interview are conducted in Spanish]

B: This is an interview with Guadalupe Baca de Ibarra. The interview, by Michelle Benavides, is part of the Mining in Mexico Oral History Project. The interview is taking place at the home of Mrs. Ibarra at Calle de Bosque, *número cuarenta*, Colonia Fuentes, Hidalgo del Parral, Chihuahua, México. Today's date is November 25, 1996. I'd like to thank you, Mrs. Ibarra, for consenting to an interview. You flattered us by agreeing. Perhaps we can start the interview by having you tell us when and where you were born, please.

I: Well, I was born here in Parral. Do you want me to tell you what day? (chuckles)

B: Please, if you remember.

I: May 5, 1940.

B: And are your parents from Parral?

I: Uh-huh.

B: They were both born here?

I: Well, my mother was born in Huajotitán. It's a little town very close to Balleza. And my father was born here in Parral.

B: And where did you attend school here in Parral?

I: Here in Parral in the Instituto Parralense and later in La Bancaria Comercial, was the name of the school, and then I went to Monterrey in Labastida School. And that's all. Then I started working with my father in my father's business.

B: What did your father do?

I: He had a- I don't know how to say it in English- *refaccionaria*. Do you know what that is?

B: Yes.

I: That's- *¿Puedo hablar en español, también?*

B: *Sí, no le hace.*

I: *Sí, el negocio de mi papá, una refaccionaria...y un rancho. Se le cabó el negocio del ganado y el negocio de las refacciones para automóviles and camiones.*

B: Do you have brothers and sisters?

I: Uh-huh. I have one brother and three sisters. We are five.

B: *¿Y viven aquí en Parral?*

I: Four [of us live here] and one of my sisters lives in Juárez, Chihuahua.

B: What are their names?

1I: Guillermo, Carmen, Toni, Mayo, and Lupe, *que soy yo, Guadalupe.*

B: Are you the youngest?

I: Yes, I'm a twin.

B: You're a twin?

I: Yeah.

B: I didn't know that.

I: Uh-huh. My twin sister lives here very close here in the same neighborhood.

B: Are you identical?

I: Yes.

B: Isn't that something? Do people get you all confused?

I: Uh-huh, yes, all the time.

B: Did you ever play any jokes when you were younger, especially if you looked alike so much?

I: Sometimes, sometimes.

B: Do you remember anything in particular that you did?

I: I don't remember. I don't remember something special, but we used to make jokes.

B: Like switch people on dates, *por ejemplo*. If they came to pick up you would they take your sister out instead?

I: No, no.

B: Nothing like that?

I: No, no. *¿Qué más? (risa ahogada)*

B: *¿Qué más?* Why don't you tell me how you met your husband?

I: Bueno. I met my husband. He had a friend and he was my friend, too. And he introduced...*el nos presentó un amigo de ambos.*

B: *¿Y qué piensa?*

I: *¡Me gusta! (risa ahogada)*

B: Was it love at first sight?

I: No, no. *Con el retrato nos fuimos conociendo y nos hicimos*

novios y ya.

B: ¿Por cuántos años?

I: Por dos años.

B: ¿No más?

I: Uh-huh. And then we got married.

B: And where did he propose to you? Where did he ask you to be his wife?

I: Where? I don't remember. (chuckles) *No me acuerdo dónde, pero duramos dos años de novios y luego nos casamos.*

B: And was he working when you met him?

I: Uh-huh. He was working here in La Prieta.

B: Can you tell me a little bit about your husband? For example, where he went to school because you had mentioned he went to mining school here in Mexico.

I: *Sí, en Guanajuato, to the University of Guanajuato.*

B: And he studied mining there?

I: Uh-huh. *Y luego he came to work here in Parral y nos casamos y luego nos fuimos a vivir por tres meses a Múzquiz, Coahuila y luego nos regresamos aquí a Parral.*

B: You said after you married you moved to Coahuila with your husband to work. What was the name of the company that he was working for?

I: I don't remember because it was a company that was starting. *No era una compañía. Era como un contrato de unas... . Trabajaba para una personas que tenían un contrato para trabajar en un...iniciaron una mina o algo así, pero no*

*recuerdo de esto hace treinta años porque yo tengo treinta años de casada aunque mis hijas...una tiene veinte y cuatro y el otro tiene veinte, pero de casados tenemos treinta años.*  
I don't remember many things.

B: That's okay. You can remember later or, if not, that's okay. I wanted to ask you. You had just gotten married. You were newlyweds. You were still on your *luna de miel*. And when your husband told you that you were going to be moving to Coahuila so that he could work what did you think?

I: *Pues, como que no me gusto mucho la idea, pero- ¿no se le hace mucho calor con el calentón?*

B: *¿Cómo?*

I: Don't you want me to turn off the heater?

B: *Sí, sí.*

I: *¿Muy caliente, verdad?*

B: *Sí, poquito. Lo que sea.*

I: *Pues, no me gustó mucho la idea de irnos a Múzquiz, Coahuila, pero nos fuimos.*

B: Did you have the opportunity, *por ejemplo*, to talk with another woman whose husband had been working in a mining camp? *Porque*, I would think that if you were going...how did you know what to take? *Por ejemplo*, what kind of clothing?

I: *Bueno, no tuve la oportunidad, pero yo conocía gente por allá y sabía que hacía mucho calor y mucho frío en el invierno. Pues, sí sabía lo que tenía que llevar de ropa.*

B: Did you live in...was it a mining camp?

I: No.

B: Or did you live in the town?

I: In the town.

B: So you went as an engineer's wife? Your husband was an engineer?

I: Uh-huh.

B: Did you meet the wives of other engineers that were working there?

I: *Bueno, conocí una señora más bien...no la conocí allá. No, ella era de aquí, pero estaba viviendo allá también...una americana. Ella era americana.*

B: *¿Y cómo se llama ella?*

I: *Se llama Bibette Morris de Fulton.*

B: Yvette?

I: Bibette.

B: Bibette.

I: Morris.

B: de Fulton.

I: *de Fulton. Y estaba casada con este señor Fulton, pero después se separaron. Ellos se divorciaron. No se porque. Ya nos vinimos nosotros y mi marido empezó a trabajar aquí en La Prieta.*

B: When you were in Coahuila you knew that one lady, *la señora* Fulton, correct?

I: Uh-huh.

B: What did you think of the town when you got there? What was

it like? What was your first impressiqon?

I: *El pueblo donde fuimos es bonito, Múzquiz, Coahuila, pero hace mucho calor...mucho, mucho.*

B: *¿Todo el año?*

I: *No todo el año, pero cuando hace calor hace muchísimo calor, mucho, mucho calor. Y no nos gustó por el calor...tan fuerte que hace. Estabamos viviendo en una casa que no tenía aire, no tenía nada. Todo el día era un calor insoportable.*

B: *¿Y nunca le dijo algo a su esposo?*

I: *No, yo no le dije, pero él también sentía mucha calor.*

B: *Sí, por eso. And did your husband work during the daytime?*

I: *Uh-huh. Allá trabajo durante el día. Cuando nos vinimos aquí a La Prieta...sí, de hecho siempre trabajó dl día. Nunca estuvo trabajando en la noche. Cuando estuvimos casado nunca estuvo en el turno, el tercero, ni del segundo. Siempre trabajó de día.*

B: *How did you make the time pass, por ejemplo, in Coahuila? Your daytimes...what did you do during the day?*

I: *Pues, iba a las compras, al mandado, que le decimos nosotros, hacía la comida, hice algunas amistades...era todo.*

B: *Did you belong to any clubs or organizations?*

I: *¿Allá?*

B: *En Coahuila.*

I: *No. Estuvimos muy poquito tiempo. No tuvimos tiempo, pues, de...no tuvimos oportunidad de estar en ningún lado. Nos vinimos.*



B: And how long were you in Coahuila for? Do you remember the years *cuando estaba trabajando en Coahuila, su esposo?*

I: *¿El año en que trabajó allí?*

B: Uh-huh.

I: *Pues, fue en el sesenta seis. No, esperame...sí, en el sesenta seis.*

B: Until?

I: *No más seis meses estuvimos.*

B: *¡Oh! ¿No más?*

I: *No más.*

B: *Entonces, ¿cambió?*

I: *Nos vinimos acá. Nos regresamos a Parral.*

B: *¿A Parral?*

I: Uh-huh.

B: *¿Y luego, dónde empezó a trabajar?*

I: *En La Prieta para ASARCO, American Smelting and Refining Company, que ahora es Industrial Minera México, pero antes era ASARCO, American Smelting.*

B: How did you feel about returning back to Parral?

I: *Muy contenta, feliz de la vida.*

B: You were glad, weren't you?

I: *Sí, muy, muy contenta.*

B: And where did you live in Parral?

I: *En la colonia de la compañía.*

B: Can you tell me a little bit about the mining community? Because that was a mining community.

- I: Uh-huh. Pues, es una compamento minero con su colonia para todos los empleados de confianza. Estoy un poco ronca.
- B: No le hace. Está bien.
- I: Muy bonito, muy agradable las casas, muy acogedoras, con alberca la colonia, con canchas de tenis, con club, con todo, todo, todo...muy comfortable.
- B: Who was in charge of organizing events, por ejemplo, if you had dances?
- I: Bueno, había los socios del club, se elige presidente del club con el secretario y el tesorero. Entonces ellos, la mesa directiva, organizaron las fiestas que se hacían, se hacían potlucks y bailes y todos. Toda la colonia cooperaba...cooperaba haciendo algo o llevando algo de comer o adornando. Todos cooperábamos para las fiestas.
- B: Did they celebrate both Mexican holidays and U.S. holidays or one or the other?
- I: No me acuerdo, en un principio cuando la compañía americana se celebraba. Ya no me acuerdo si...todavía me tocó celebrar el cuatro de julio. (suena el teléfono, para la grabación y vuelve a empezar de nuevo) No me acuerdo. I can't remember. Pero celebrabamos me acuerdo de que las costumbres americanas, como el Halloween, como Easter.
- B: ¿Día de gracias, Thanksgiving?
- I: Sí, día gracias, Thanksgiving. ¿Qué más? Pues, la navidad cada quien en su casa. Se hace un baile al año de la colonia. Se invitaba los de San Francisco del Oro y los de Santa

- Bárbara. No me acuerdo. ¿Qué más? Bueno, las posadas navideñas, las posadas. ¿Sí sabes que son pasadas?
- B: Sí.
- I: ¿Qué son?
- B: That's when they celebrate...it's right before Christmas and...
- I: Sí, eso, muy bonito. Era muy bonito. Para los niños vivir en campamento minero es increíble. Es muy bonito porque los niños tienen todo allí en la colonia. Viven como niños ricos...sin ser niños ricos. Do you know what I mean? Porque tienen alberca, tienen canchas de tenis. Había un lago en la colonia que podían pescar. Muy bonito...bonito para los niños.
- B: And the children. They went to secundaria or...
- I: Primaria. Había escuela primaria en inglés en un principio. Después, la quitaron cuando la compañía se hizo mexicana. Entonces quitaran la escuela de inglés. Se quitó la escuela. Los niños iban a escuelas aquí en la ciudad, pero antes había escuela allí en inglés.
- B: Do you think the children received a good education there?
- I: Sí.
- B: Did it prepare them to go on, por ejemplo, to colegio o la universidad?
- I: Sí, sí. Sí, antes, se me hace que está hasta el octavo. Se me hace que sí, pero muy bien. Carolina Garza hizo su primaria. Allí estudió ella muy bien. Yo conocí muy bien a

su mamá. Era mi amiga, la mamá de Carolina. Muy, muy bonito para los niños y para la gente grande, también...hasta cierto punto es muy bonito. Para la gente grande tiene sus pros, sus contras, porque muchas veces no es bueno... . Para mi punto, no es muy conveniente a veces que- ¿cómo le diría? Es muy, muy agradable vivir en un campamento minero, muy agradable. Yo viví muy contenta. Pero si yo regresara el tiempo, no volvería a vivir porque- ¿cómo le diría? No es muy bueno compartir, vivir tan de cerca con las personas que tienen el mismo trabajo. Hay envidias, y las mujeres muchas veces hacemos un comentario sin importancia que le dan otro sentido y así se hacen los chismes. Y por eso lado no es muy conveniente. Por otro lado, cuando dejas el trabajo o te lo quitan o quieren la casa en donde vives que tanto quieres. Pero que nunca es, ni fue tuya, ni tu casa, ni los muebles, ni nada; todo lo que tenías era de la compañía. Los niños ya no pueden ir a una alberca porque te va costar mucho dinero. Fuera de la compañía. Te va costar dinero mandarlos a jugar tenis y ellos se quedan acostumbrados a todos eso, los niños. Pero, pues, mientras duró fue muy bonito, muy, muy agradable.

B: Both of your children were born in the camp?

I: Sí. Bueno, no allí en el hospital, pero vivieron allí. Mi hija mayor vivió hasta los diez años desde que nació. Y la chiquita hasta los once.

B: ¿Y dónde nacieron? ¿Aquí en Parral?

I: Aquí. Aquí en Parral. Cuando la grande nació vivíamos en

*Santa Bárbara, también en el campamento de la compañía. Y la chiquita vivíamos aquí in La Prieta porque primero vivimos en La Prieta y luego fuimos a vivir en Santa Bárbara y luego regresamos a La Prieta. Entonces la grande tenía once años. Ella sabía nadar desde de chiquita, muy buena nadadora. Iba todos los días a nadar. La alberca estaba en frente de la casa. Después cuando salimos, ella extrañaba...fui a nadar a la alberca, tan bonita.*

B: Was there a hospital in the camp?

I: *Sí.*

B: Did you choose to come and deliver your baby in Parral?

I: Uh-huh.

B: *¿Y por qué no nació en Parral?*

I: *Porque yo tenía mi doctor que conocí. Pues, yo soy de Parral. Entonces preferí aliviarme aquí en Parral con el doctor que yo tenía.*

B: Did most of the women choose to deliver in Parral or did many of them choose to deliver...

I: I don't remember. *No me acuerdo, pero muchas se alivian en el hospital en Santa Bárbara. Sí, tenían sus niños en el hospital de la compañía.*

B: What was your husband's title or postion when you were living in the mining camp in La Prieta?

I: *Era gerente, el gerente.*

B: Did all of the management live close together? How were the housing...*por ejemplo, los trabajadores?*

- I: *No. Los trabajadores no vivían en las colonias. Allí no más en el campamento vivían los empleados de confianza. Los jefes, digamos, así. Son los que vivían en la colonia.*
- B: *Was there much interaction with the workers? Por ejemplo, las esposas de los trabajadores allá. Did you meet with them much socially?*
- I: *No, no. No más con las esposas de los ingenieros que vivían allí.*
- B: *Did you have a best friend?*
- I: *No, no, no. Una amiga así, muy amiga, no...con todas. Claro que sí te identificas mejor con alguna persona que con otra, pero con todas tuve muy buenas amigas. De hecho todavía nos vemos de vez en cuando o nos hablamos por teléfono. Pero así, una amiga íntima, no.*
- B: *How often did you come into Parral when you were living in La Prieta?*
- I: *Todos los días porque mis papás aquí vivían.*
- B: *¡Cada día!*
- I: *¿Fuiste a La Prieta?*
- B: *Sí.*
- I: *Está ahora La Prieta muy fea. Antes era una colonia preciosa, pero ahora está muy fea. No, no, ya no se parece nada. Eran los jardines preciosos, su alberca muy bonita, un lago artificial con patos y gansos y todo. Ahora, no, no, no. Yo venía todos los días a Parral...todos, todos. Aquí vivían mis papás y las niñas iban a escuela.*

B: And how did you come into town?

I: *En el carro. Manejando, yo. Está muy cerquita. Esta más cerquita que de aquí al centro, sí. Pero, sí, es muy bonito, muy agradable vivir en una colonia.*

B: Did your husband talk much about work? Did he come home and tell you things?

I: *Pues, algunas más cosas. Otras cosas no me platicaba. Platican lo que creen conveniente. Hay algunas cosas que no platican ¿verdad? porque son cosas, pues, más confidenciales de la compañía que no le platica a mí, pero algunas cosas, sí. Así es.*

B: Were there churches in the camp? *¿Iglesias?*

I: *No, no. Allí cada quien tiene su religión que quiere. Allí no hay. Cada quien va iglesia que quiere.*

B: Did you go to church here in Parral?

I: Uh-huh.

B: What is the name of the church?

I: *Pues, yo soy católica. Allí hay varias iglesias católicas, la que quiera: Santuario de Guadalupe, la parroquia de San José, San Juan de Dios.*

B: And your children were baptized in Parral?

I: *Sí, las dos.*

B: Were there other nationalities working in the camp?

I: *Sí. Cuando yo fui vivir allí, había matrimonios americanos. Ya eran pocos; como tres o cuatro.*

B: *¿Americanas?*

I: *Americanas, mis vecinos eran. Yo viví en unos duplex. Mis vecinos eran americanos, ya eran unos señores mayores, el señor y la señora Payne. Ella era la maestra en la escuela de la colonia.*

B: *¿Y cómo se llama ella otra vez, por favor?*

I: *El apellido Payne.*

B: *Payne?*

I: *Mrs. Payne.*

B: *Can you spell that?*

I: *I don't know how to. No sé como se... (suena el teléfono, para la grabación y vuelve a empezar de nuevo) Bueno. ¿Estamos hablando de qué me dices?*

B: *De la otra gente.*

I: *Mis vecinos eran americanos. No recuerdo como se escribe el nombre la señora Payne. La señora Payne y el señor Payne, pues no se como escribe. Eran americanos, ellos, los dos. Ella era la maestra de inglés, muy bonita señora, canosa, pero con unas canas muy bonitas, ya grande. Y se retiraron y se fueron. Y luego otro matrimonio, el gerente, el señor Byrd:*

B: *¿Cómo se deletrea?- Y-R-D? La y griega...?cómo es?*

B: *Mr. Byrd.*

I: *Spell it for me.*

B: *B-Y-R-D. I interviewed Mrs. Byrd, Katherine Byrd.*

I: *I don't know the first name.*

B: *Su esposa se llama Katherine Byrd.*

I: *Nosotros le decíamos La Pajarita.*



B: *Sí, sí.*

I: *La Pajarita.*

I: *Ella está...*

B: *Esta muy chaparrita. La conozco.*

I: *¿Sí? El señor y la señora Byrd. Y luego, ¿quién más está? Los Pickard, pero ella era mexicana y el americano. ¿Y quién más? Yo creo que eran los únicos americanos.*

B: *You mentioned there was a social club or someone organized the events. Do you remember the person in charge of that?*

I: *Pues, no me acuerdo porque cada año era diferente.*

B: *¿De veras?*

I: *Se elegía una mesa directiva cada año.*

B: *¿Por qué se cambió?*

I: *Pues, porque es muy pesado ser toda la vida la que organiza. Tienen que ir cambiando.*

B: *Las cenas, las fiestas.*

I: *Sí, cada año era diferente. No puede ser el mismo. No quiere el mismo ser todo el año, entonces cada año era diferente.*

B: *Were there many single men living there? ¿Solteros?*

I: *No muchos pero, sí, había ingenierios solteros.*

B: *Did they ever court anyone in the camp or get married?*

I: *Sí, se casaron. Mi marido, un soltero allí en el campamento, se casó, y otros se casaron. Casi todos se casaban aquí en Parral.*

B: *En Parral?*

I: *Uh-huh. Varios se casaron aquí que venían de afuera se*

*casaron aquí.*

B: You started to tell me something when the telephone rang and we came back.

I: *¿De qué estamos hablando? No me acuerdo.*

B: You were telling me how you felt about something about the life there.

I: *¡Ah, que la vida está muy bonita! Tienen las fiestas, la alberca, el tenis. Se tienen, pues, muchas cosas, pero cuando la gente se va de allí que deja el trabajo, le puede no poder afrontar después esos gastos, no tiene para pertenecer a un club que tenga... algunas gente, si pueden, pero otras no pueden y extrañan. Pero mientras duró, pues, fue muy bueno.*

B: The workers, were they paid in American money?

I: No, no, in pesos mexicanos.

B: Was there any type of insurance for them...health insurance or...

I: *Bueno, hay el seguro social y allá había médico particular, médico de la empresa. ¿Qué más? Pues, había hospital y te daban las medicinas, que necesitabas. Después entró el seguro social. Había seguro de vida. Todo eso.*

B: Was there a library there? *¿Una biblioteca?*

I: No. *No que yo recuerdo, no.*

B: Did you take your children into town to get books from the library? Did they read a lot?

I: *Cuando lo necesitaban, sí. Claro que sí. Cuando van a la escuela primaria, pues lo que necesitan tener en su casa en*

una enciclopedia o cosas así. Pues...

**End of Tape One**

**Side A**

**Beginning of Tape One**

**Side B**

B: Was the change difficult for them to move because you mentioned that your...

I: *Sí, porque ya les gusta mucha la colonia, los jardines, las amigas allí cerca. Allí, pues, todos están: las amigas para jugar, la alberca, el tenis, los jardines...todo, todo, todo.*

B: Did your husband have to live in the mining community or could he have lived here in Parral? Did he have a choice?

I: *Bueno, yo creo que sí pueden elegir pero, pues, a todo el mundo le conviene vivir en la colonia porque no paga renta, no paga luz, no pagas agua, no pagas...pues, muchas cosas. Entonces te conviene vive allí.*

B: Describe your house to me, Mrs. Ibarra.

I: *¿La primera casa?*

B: *La primera casa.*

I: *La primera casa era una casita muy, muy agradable. Era una casita que tenía nada más la sala comedor, chiquita, con piso de madera. Tenía su cocinita, muy mona, muy agradable, su*

*lavandería, un baño, y una recámara, y el porchesito. Eso era todo...mi primera casa. Estaba muy bien, porque no más el amo y yo.*

B: Did you have... (knocking at door, tapping stopped and started again) You were telling me about your house, Mrs. Ibarra. I wanted to ask you; did you have any help at all?

I: *Sí. Tenía una muchacha que me ayudaba. No sé para que la quería. Casi no había trabajo que hacer. Pero sí, me ayudaba a limpiar y me planchaba la ropa. Pues, sí, sí tenía.*

B: Did she help you cook?

I: *Sí. Algunas veces, sí. Era mejor para cocinar que yo. (risa ahogada)*

B: So when you got married did you know how to cook at all?

I: *Pues, casi no sabía yo cocinar. Sabía muy poquito.*

B: ¿Y quién le enseñó a cocinar?

I: *Pues, va aprendiendo uno, poco a poco. Allí en la colonia vivían señoras muy buenas para cocinar. Y algo les aprendí. Quisiera aprender más, pero la cocina como que no se me daba mucho.*

B: ¿Le dieron recetas o algo?

I: *Sí. Sí, sí, sí. Había señoras muy, muy buenos para cocinar y para tejer...muy hacendosas, muy buenas amas de casa.*

B: I asked you before what you did during the daytime. Tell me a typical day, por ejemplo, un lunes.

I: *Bueno, un lunes. Pues, levantarse muy temprano a darle desayuno al esposo porque se iba muy temprano a trabajar.*

Entonces hace el quehacer de la casa, lo que tenía que hacer. Yo venía mucho a casa de mi mamá. Visitaba a mi mamá. Estaba mucho tiempo en casa mis papás. Y luego me regresaba a la comida a las doce. Era la comida a las doce del día. A esa hora comen todos los empleados allí. Los ingenieros, cuando se iban, se iban a la una. Tenían una hora nada más para comer. Y se iban a la una, pues, como a la una y media nos juntábamos las señoras en una casa a jugar baraja.

B: ¿Cómo baraja?

I: Sí. To play cards. Y jugábamos un ratito, o tejíamos, o cocíamos. Y a las cuatro y media ya estábamos de regreso en la casa porque es la hora que salían los esposos.

B: When you were together with the other ladies knitting or playing cards did you gossip a lot?

I: Did I what?

B: Gossip. Como chismes.

I: Pues, a veces: "¡Oye, que fulanita...!" A veces, sí, sale el chismesito. Hay gente que le gusta más el chisme que a otras, ¿verdad? A mi no me gusta. Como me gusta oír, pero no me gusta decir, ¿verdad? No me gusta mucho el chisme. Prefería estar jugando o...

B: O algo.

I: Porque sí se presta mucho el ambiente.

B: Sí. I asked you, Mrs. Ibarra, because I had spoken with a lady a while back and her husband was a mining engineer and she lived in a mining camp. And she told me that it was very

difficult to live with the same people that you worked with- and you mentioned that before- and that if you didn't go to every activity you were ostracized because they expected you to go to every dance, every picnic, every dinner that they planned.

I: *Sí. Como si está tantas veces uno con la misma gente, con la misma gente, puede hacer un comentario indiscreto o simple y sencillamente se presta que tu digas, "¡Ay! ¿Te fijaste el vestido que llevaba Fulanita?" que lo dijiste sin querer. Entonces allí se puede hacer un chisme, se puede mal interpretar, una cosa que tu dejiste sin el deseo de ofender. Entonces, se puede mal interpretar. Y es difícil a veces, porque muchas veces repercute en el trabajo de los señores. Por este lado no es bueno convivir siempre con la misma gente, con las esposas de los compañeros del trabajo de sus esposos. Siempre con la misma gente no es muy bueno.*

B: You mentioned that your husband was a gerente.

I: *Sí, después. Pasaron veinte años y luego, luego. El empezó de foreman que le llaman. Fue subiendo, no desde el principio.*

I: Well, I'll wait then until I ask you...until that time. Do you remember any problems? Por ejemplo, were there ever any fights or did people drink? Were there any vices?

I: *Pues, a mí no me tocaron esos tiempos. Ya no me tocaron. Pero antes de que yo fuera a vivir había muchos americanos. Los americanos tomaron más.*

B: ¿De veras?

I: Sí. Eso era lo que a mi me platicaban. Algunas veces que me tocaron allí, toman más los americanos que los mexicanos. A la mejor en estos tiempos ya no es igual, pero antes, sí...no sé. Sí tantas fiestas, los domingos, en las comidas...la cerveza y todo. Las mujeres, no, los hombres son... . Por ejemplo, yo nunca tomé nada, ni si quiera cerveza tengo aquí en mi casa. A mí, no me gusta, nada más Coca Cola.

B: Was there a company store in the town...a store where people, por ejemplo, bought food or things for the house? Did they come into Parral or did they buy them...

I: No, pues, lo compraron uno aquí en Parral. Venía a comprar uno al pueblo, como veníamos a las compras.

B: You mentioned that Santa Bárbara was very close, or is very close, and so is San Francisco del Oro.

I: Half an hour. Media hora de manejar.

B: Los dos del aquí. Was there much interction between each of the camps?

I: Santa Bárbara y Parral, sí, más que El Oro porque El Oro era otra compañía. Santa Bárbara y Parral eran la misma compañía, los mismos dueños.

B: ASARCO?

I: Sí. Y San Francisco, no. Es otra compañía.

B: Do you remember the name of the company that owned...

I: ¿San Francisco? No sé. San Francisco del Oro, ¿cómo se llama? No sé el nombre de la compañía que era la dueña de-

*Frisco, Frisco, Minera Frisco. Ya me acuerdo: Minera Frisco S.A.*

B: Did you have friends in the other camps?

I: *Uh-huh.*

B: How often would you see them?

I: *Es que...hay una asociación de ingenieros de minas; metalurgistas y geólogos de México. Entonces cada mes hay una reunión de todos ellos con las esposas; una vez en La Prieta, otra vez en Santa Bárbara, y otra vez en San Francisco del Oro. Entonces cada mes nos veíamos. Hay una cena y hay un baile cada año.*

B: Did you dress up?

I: *Sí, claro.*

B: Tell me what you wore.

I: *Pues, para cada mes a las reuniones, pues, normal así. Al baile, sí, más formal. Pero a las juntas cada mes, normal, así. (points to clothing)*

B: Do you think it was a good idea that the women and children lived in the mining camp and be in the same place that the husband or father worked?

I: *Pues, es una buena idea porque tienen muchas ventajas, muchas prestaciones. Las casas son muy acogedoras, muy agradables. Aprenden los niños a nadar muy chiquitos porque tienen la alberca que no les cuesta dinero. Aprenden a jugar tenis. Muchas veces la compañía les paga un maestro de inglés. Entonces todas esas cosas, pues, son prestaciones muy buenas*



que el empleado recibe que si no viviera allí, pues, no las tendría, ¿verdad? o las tendrían que pagar de su sueldo. Entonces por ese lado sí creo yo que es muy bueno.

Los niños están muy seguros allí porque sí están jugando afuera de su casa, pero como si estuvieron adentro de su casa. Hay mucha seguridad. Se tiene checado quien entra y quien sale de la compañía. Sí hay nota..."¿Quién entra la colonia, quién sale?" Entonces es mucha seguridad. Sí, claro que sí. Sí, es muy bueno.

B: I suppose I asked you, but this is probably what I really want to ask you...is what I'm getting at; I wanted to pose the question on your thoughts on how you felt about the women civilizing the men. Por ejemplo, do you think that if the women were not there that the men would have not had that... ¿Cómo se dice? The women were socializers.

I: Como que las mujeres son más sociables que los hombres.

B: Or they helped to make the men more sociable? They were a good influence on the men?

I: Bueno, pues, hay señoras que sí ayudan al esposos en cierto aspectos, a ser mas sociables, invitan a su casa, les gusta...pues, hacer cenas en su casa, invitan a los vecinos, a los compañeros de trabajo. Hay otras que no. Hay de todo en las compañías. Hay de todo.

B: I asked you, Mrs. Ibarra, because in past interviews many of the women have lived in very, very isolated areas and if the men would have been there by themselves they would have

just...they wouldn't have had a spouse to take care of them, to cook for them, to clean for them, to make them feel more civilized.

I: *¿Cómo? No entiendo bien la pregunta. ¿Me quieres decir que cuando se casa el hombre, la mujer le ayuda? Le tiene una casa agradable, su comida lista...claro que sí. Bueno, allí los solteros que vivían aquí en La Prieta estaban muy bien porque había la cocinera del hotel muy buena.*

B: Okay, entonces, they had someone to feed them?

I: *Sí, claro que sí...bien alimentados.*

B: *¿Y la ropa?*

I: *Hay quien se las lave, quien les plancha, quien les hacea su cuarto, todo. Por ese lado los solteros están muy bien aquí, o estaban. Ya no se ahora. Eso es aquí en Santa Bárbara. No sé yo en los de mas lugares. Pero aquí, sí, muy bien; sus cuartos con calefacción y hay de todo. No, no, muy bien... aquí muy bien. No sé en otros lados.*

B: When did you leave Parral? You mentioned that your husband was transferred or he...

I: *¡Ah! Nos fuimos a Palo Alto, California, cuatro años después de estar aquí en La Prieta. Fuimos año y medio y regresamos a Santa Bárbara.*

B: Why did he go to California? To study?

I: *Uh-huh.*

B: And he got his master's?

I: *No tuvo el título porque le faltaron como seis unidades.*

- B: ¿Nada más?
- I: Sí, le faltó poquito. No me acuerdo cuanto, pero yo estaba...batallaba yo mucho por el idioma. Se las vio verdes porque no sabía inglés, así como para hacer la maestra, entonces le costó mucho trabajo lo que hice. Entonces ya lo que quería era venirse. Yo me embaracé.
- B: ¿Allá?
- I: Allá.
- B: ¿Con la primera?
- I: De mi primera hija. Entonces me vine en noviembre. Este veinte de noviembre hace veinte cinco años que yo llegué. Me vine primero que él. Y ya me alivié. Ya se vino él. Ya nos quedamos en Santa Bárbara. Hace veinte cinco años que llegamos. Y nos quedamos a vivir a Santa Bárbara. Vivimos-no me acuerdo cuantos años viví en Santa Bárbara. Sería tres o cuatro años. No me acuerdo.
- B: When did he get his promotion? When did he become gerente?
- I: Ah, no. Pues, pasaron todavía más años, y luego, estuvimos en Santa Bárbara. No me acuerdo cuántos años. Y luego de Santa Bárbara nos fuimos a San Martín, Zacatecas. Y luego nos regresamos aquí a La Prieta. Estuvimos en La Prieta algunos años y luego ya llegó a ser gerente. Estuvo de gerente cinco años y luego ya se salió de la empresa. Tuvo problemas y mejor se salió de la empresa. Y ya después trabajó por su cuenta, de esto hace catorce o quince.
- B: How long were you in Zacatecas?

- I: *En Zacatecas estuvimos muy poquito porque yo me enfermé.*
- B: *¿Qué pasó?*
- I: *Tuvieron que operarme de unos quistes. Y me vine operar aquí a Parral. Y ya él pidió su cambio y nos quedamos aquí en Parral en La Prieta. Y ya está pues. Allí estuvimos hasta que dejó la minería y ya.*
- B: *When he became director where did you live?*
- I: *En La Prieta.*
- B: *En La Prieta.*
- I: *Uh-huh.*
- B: *Did your role change? Por ejemplo, now you were the wife of the person in charge?*
- I: *Sí.*
- B: *Did your life change any?*
- I: *No me gusto ser la esposa del gerente.*
- B: *¿Pór que?*
- I: *Porque no. Fue cuando ya no me gusto vivir allí porque cambia la cosa. Como que ya tus amigas ya no te miran igual; ya no hablan de ti...ya no hablan muchas cosas que antes hablaban. Como que ya...no sé. Es diferente. Es diferente. Cambia la cosa...creen que porque tu marido es gerente, creen que cambiaste tu modo de hacer, tu modo de pensar. Y pues, no, no no cambia; uno es igual. O si cambia uno no se le nota. A la mejor una cambia y no lo nota. Y no me gustó ser la esposa del gerente. No, no me gustó.*
- B: *Did many people come to you with problems?*

- I: *Pues, pocas veces, poca veces. Pues, como esposa del gerente, una nada más es la esposa del gerente. Una no puede resolver los problemas. Una no es mas que la esposa; no es el gerente, ni nada de eso. Entonces, pocas veces me platicaban y yo le platicaba a mi esposo. Pues, una como esposa no puede hacer nada.*
- B: *Did he tell you anything once he became the person in charge? Did he tell you would have to change or did he tell you, "Don't say this," or "Don't say that" or "Make sure you do this"?*
- I: *Pues, no te dicen, más bien uno sabe lo que no debe decir porque las cosas del trabajo pienso yo que no se deben hablar. Lo que tu marido te cuenta, pues, no es para que tu lo vayas a platicar ¿verdad? lo cuenta a ti. Pues, lo que me él contaba, pues por supuesto que no voy a platicar. Lo que era de importancia ¿verdad? otras cosas, pues, sí, pero lo importante, pues, no. Las cosas de trabajo no las comentaba yo con las señoras. Con las otras señores...eso, no, para nada. Pero claro que tiene su lados buenos ser la esposa del gerente, ¿verdad? vas a una casa muy bonita; te pagan la servidumbre, tienes un moso, que te anda barriendo ahí afuera el jardín. Pues, tiene muchas cosas; si tienes una fiesta en tu casa te pagan la comida que les vas a dar a los de los invitadas. El vino que les das, del más barato, va por cuenta de la empresa porque es una reunión que haces para la gente del...no la haces tú, la haces para la gente de la compañía.*

B: Did you give many dinner parties?

I: *Algunas, sí, algunas fiestas tuve en mi casa.*

B: Did you have to receive many people from out of town? *Por ejemplo, los oficiales, como se dice, del ASARCO, de...*

I: *Los jefes. Ya no me tocó cuando era ASARCO. A mi me tocó Industrial Minera México. Entonces venían los jefes, pero de México no de los Estado Unidos. Venían de México. Sí, claro que sí, me tocó recibir varias veces.*

B: Was this after Mexicanization when they Mexicanized the companies in the [19]60s?

I: *No me acuerdo. No recuerdo el año, pero se me hace que fue después de los sesentas, serían los setentas o en los ochentas. No me acuerdo.*

B: Did your husband ever leave to go on business or for meetings?

I: *Sí, algunas veces tenía que ir a México a la contratación. Y unas veces, sí, iba yo con él; otras veces, no.*

B: Did it bother you to be by yourself at home?

I: *No. No me molestaba. No, no, no. Ser la esposa del gerente, pues, también- como le digo- tiene, es como todo, sus ventajas, sus ventajas, pero- ¿cómo te diré? Pues, teníamos una casa muy bonita. Me gustababa mucho la casa, mucho. Me gustaba tener la servienta muy buena que tenían, una cocinera muy buena, un moso muy bueno, también. Cuando salíamos de viaja, pues, tenía chofer...cosas así. Que después sales, ¡ay! Chihuahua, ya no tengo nada de eso. Sí, te digo, sí. Se extraña después te mal acostumbras.*

Pero, pues como todo. Se vuelve uno a acostumbrar a tener sus cosas de uno, después uno va comprando sus muebles, porque uno sale de allí, pues, no tienes nada. Toda era prestado. Sale, sí tienes que comprar hasta el colchón. Así es. Y hace catorce años, ya va hacer quince que salimos de la compañía y ya no me acuerdo. Estuvimos muy contentos allí.

B: ¡Y ya!

I: Ya, muy contenta. Tengo mi casa que es mía y todo mío. Pero vivo contenta allí. Todo tiene su tiempo. Estoy viviendo otro tipo de mi vida. Quizá más trabajosa...trabaja mi marido más que antes.

B: ¿Por qué?

I: Pues, porque cuando el negocio es propio o trabajas hasta la hora lo más que puedes hasta...pero es tu negocio. No es de otra gente.

B: Ah, entonces, ¿está trabajando solo?

I: Ahorita, sí.

B: Sí. ¿Y cómo se llama la compañía de él?

I: No. El no está trabajanado en minas. Ya no está en minas. No, es que mi marido ya tiene ahorita cincuenta y ocho años.

B: Es joven.

I: Sí, es joven, pero para andar allá abajo las minas, ya no es muy joven. Entonces el está trabajando por su cuenta, pero no en eso de la minería. El no ya baja a las minas, gracias a Dios.

B: You're happy that he decided to leave the mines?

I: *Sí, sí. No, ya no.*

B: Did he ever develop any sickness or ever get sick from being in the mine?

I: *No, no. Gracias a Dios, no. No, es que ya no es la mina como antes. Antes hace muchos años perforaban en seco. Ya tienen otro método que no hay tanto polvo. Entonces ya no aspiran el polvo, la silicosis que le llamaban. Ya no. Claro, que todavía hay algo, pero ya no como antes. Ya hay más medidas de seguridad.*

B: Did you worry about him when he was at work in the mines?

I: *Sí, pues sí, porque trabajaba abajo de la tierra; no es lo mismo que andar arriba. Sí, se preocupa uno.*

B: Is there a saint that people pray to who work in the mines to take care of them?

I: *Pues, sí hay, pero yo no...más bien aquí en el norte de México no, donde son muy de eso es en el sur, en el sur, como en Taxco y en esas partes, pero no sé que santos eran. Aquí, no. Aquí, sí hay el día de que...hay un día. No sé. No me acuerdo. Pero sí hay un día que celebraron los mineros que van al iglesia...pues, no me acuerdo.*

B: You'll remember after I leave.

I: *A la mejor, sí. (risa ahogada) Ahorita no me acuerdo.*

B: If I talk to you again you can tell me if you remember or you talk to someone else that knows the name of the saint.

I: *No me acuerdo de que santo. No me acuerdo. Y el día de la*



*Virgen de Guadalupe, también, van los mineros, pero ahorita no recuerdo si algún santo que es patrono de los mineros, no, no recuerdo.*

B: That's okay. That's okay. So how old was he when he retired from mining?

I: How was...

B: How old? *¿Cuántos años tenía?*

I: How old? *Tenía cuarenta y tres o cuarenta y cuatro.*

B: *Qué joven entonces, ¿no?*

I: *Pues, sí. Estaba joven. Ahora digo que estaba joven. Antes no nos sentíamos tan joven...*

B: *Es joven ahora.*

I: *Sí.*

B: Did he talk to you about retiring or did he just tell you one day, "I'm going to retire"?

I: *Es que le empezó a tener...como en todos los trabajos hay política en la compañía, hay cosas. Se sintió precionado, entonces renunció. Estuvo como triste en un principio, sí. Si le pudo. Pero, pues, él hizo la idea y ya no quiso trabajar en compañías, ya mejor empezar a buscar por su cuenta. Empezó a trabajar en lo que pudo. Nos quedamos en Parral. No nos quisimos ir al otro lado. Y ahí la fuimos haciendo y gracias a Dios, pues bien. Así es.*

B: Let me ask you one final question and we'll stop for the day. Would you give any advice to any woman that was going to accompany her husband to work and live in a mining camp. What

would you tell her?

I: *¿Qué le diría?*

B: *Sí.*

I: *¿Qué le diría? Ay, le diría que aproveche todo lo bueno que hay en esos lugares, porque hay muchas cosas buenas. Le diría que tuviera mucho cuidado de lo que habla en las reuniones, sobre todo cuando se es joven se cometen muchos errores por la falta de experiencia, tanto los hombres como las mujeres. Le diría que...*

**End of Tape One**

**Side B**

**Beginning of Tape Two**

**Side A**

I: *Bueno, ¿qué más le diría? Le aconsejaría que si su esposo llega ser el gerente o superintendente a él le diría más bien a él, que no se crea de cuanto la gente le dice, que no se crea de los alagos, que no se crea de que siempre él va a estar allí, que es pasajero. Le diría que obrara siempre con justicia y que tuviera los pies puestos sobre la tierra porque en esos puestos se tienen muchos amigos, pero amigos que no son verdaderos, que se te acaba el puesto y se te acaban los amigos.*

B: *Good words of advice. I think they will go a long way.*

I: *Así es. Y que disfruten de lo que puedan, de lo bueno que la*

compañía lo ofrece, porque las compañías mineras en los tiempos de nosotros ofrecían unas cosas muy buenas a sus empleados. Ahora, no sé, puede que sea siempre. En estos, sí, gente bien...trabajadoras. Es yo le diría a la gente. Que aprovechan lo bueno lo que la compañía les ofrece. Porque también las compañías...pues mientras la gente está joven y fuerte, pues aprovechen. Aprovechen todo lo que bueno que tu tienes, ¿verdad? Entonces aprovecha todo lo bueno que la compañía te dé porque te da cosas muy buenas...algunas compañías. Se tienen a veces...¿cómo diría yo? muy buenos amigos, pero son amigos que tu creas que los vas a tener toda la vida y nos los tienes. Como, si se te acaba el trabajo y sales de la compañía...ya, ya. Los amigos son no más de allí, y esos tienen los campamentos, que los amigos son de allí, no más de allí. Cambia el vivir en las ciudad, como nosotros. Pues, tenemos amigos que trabajan en todos lados; sí, son. Los amigos de trababjo, pues no más del trabajo, no más del trabajo.

Es la vida. Pero todo pasa allí. Sí, es una muy feliz allí. Estábamos jóvenes y con los niños chiquitos. Estaban los niños tan contentos. Eso es muy bonito, muy, muy bonito. Ya ahora estamos en otra etapa de nuestras vidas. Totalmente diferente, pero contentos, gracias a Dios, con salud. Y eso es todo. ¿Traes cafecito?

B: Sí. Okay. Well, how about we stop for now then?

I: Okay.

B: This is the end of the interview.

I: Okay.

**End of Interivew**